

# Case Study: [www.rebelle.com](http://www.rebelle.com)



## Das Unternehmen:

Die 2013 gegründete Online-Plattform Rebelle.com ist ein Marktplatz für exklusive Designermode im Second-Hand-Bereich. Verkäufer können hier ihre gebrauchten Artikel aller großen Designer von Prada bis Louis Vuitton anbieten und verkaufen. Für Verkäufer bieten die Style-Liebhaber von Rebelle.com den Concierge-Service: Sie übernehmen den gesamten Ablauf von der Erstellung aussagekräftiger Fotos und ansprechender Artikelbeschreibungen bis hin zum Versand der Modestücke.

Um den Käufern ein sicheres Einkaufserlebnis zu garantieren, prüfen die Modeexperten von Rebelle.com jeden einzelnen Artikel persönlich auf Echtheit und Qualität. Rebelle.com ist in deutscher, englischer und niederländischer Sprache verfügbar und verschickt in 28 europäische Länder. Die weitere Internationalisierung ist bereits geplant.

»Wir legen Wert auf Stil und lieben Vintage - genau wie unsere Kunden. Die Internationalisierung unseres Shops wollten wir deshalb nur echten Profis anvertrauen. Toptranslation hat uns mit ausgezeichnetem Service und hochwertigen Fachübersetzungen überzeugt.«



Cécile Gaulke  
Geschäftsführerin

REBELLE

# Case Study: [www.rebelle.com](http://www.rebelle.com)



## Die Herausforderung:

Die Internationalisierung des Online-Marktplatzes Rebelle.com erfordert hochwertige Übersetzungen in allen Bereichen der jungen Plattform: Website-Inhalte sowie zahlreiche Artikel- und Markenbeschreibungen müssen ins Englische und Niederländische übersetzt werden. Für diese Aufgaben sind Übersetzer mit Spezialwissen aus der Mode- und Marketingbranche gefragt. Dazu kommen rechtliche Inhalte wie AGB und Datenschutzerklärungen, die juristisch versierte Fachübersetzer erfordern.

Die Inhalte des Online-Shops werden stets auf dem aktuellsten Stand gehalten. Solche textlichen Aktualisierungen und hinzugefügte Inhalte muss der Übersetzungsdienstleister schnell und korrekt übersetzen. Insbesondere wenn weitere ausländische Märkte erschlossen werden, spielen Flexibilität, Genauigkeit und Geschwindigkeit eine zentrale Rolle im Übersetzungsprozess



## Warum Toptranslation:

Mit dem Einsatz eigener Technologien erkennen die Übersetzungsprofis von Toptranslation sofort, an welchen Stellen der Ausgangstext verändert wurde. Es werden dann genau diese Aktualisierungen übersetzt – und nicht erneut der gesamte Text. Diese Technik erspart ein mühsames manuelles Herausfiltern der Aktualisierungen und macht den Übersetzungsprozess für Rebelle.com noch schneller und günstiger. Rebelle.com erhält die übersetzten Strings direkt im gewünschten Dateiformat.

Der Vorteil daran: Rebelle.com kann die Übersetzungen sofort und ganz bequem in das eigene System einpflegen. Aufwendiges Konvertieren von Dateiformaten gehört für Rebelle.com der Vergangenheit an.

Für alle Aufträge – unabhängig von der Zielsprache – hat Rebelle.com einen festen Ansprechpartner bei Toptranslation, der alle Projekte koordiniert und die Fachübersetzer über Besonderheiten einzelner Aufträge informiert.

# Case Study: [www.rebelle.com](http://www.rebelle.com)



## Vorteile für Rebelle:

- Expertise in der Übersetzung von Online-Shops
- Erfahrene Fachübersetzer mit Zusatzqualifikationen in den Bereichen Mode und Recht
- Arbeits- und Zeitersparnis durch technische Lösungen: Lieferung der Übersetzungen im gewünschten Dateiformat
- Kostensenkung dank moderner Technologie: bereits übersetzte Inhalte werden erkannt und Aktualisierungen herausgefiltert
- Fester Pool an Stammübersetzern und Betreuung durch einen zuständigen Projektmanager



## Über Toptranslation:

Als leistungsstarker und schnell wachsender Übersetzungsdienstleister hat sich Toptranslation auf hochwertige Fachübersetzungen in 53 Sprachen für mittlere und große Geschäftskunden spezialisiert.

Das Unternehmen kombiniert geprüfte Branchenexpertise mit der Transparenz, Schnelligkeit und Effizienz einer webbasierten Unternehmenslösung. Mehr als 4.000 muttersprachliche Fachübersetzer in 73 Ländern übersetzen für Kunden aus über 20 Ländern. Toptranslation sitzt in Hamburg, München, Wien, Zürich und Paris.